

跨越时空

苏联驻华大使回忆录

● [俄] 奥·特罗扬诺夫斯基 著

● 世界知识出版社



跨越时空

苏联驻华大使回忆录



[俄] 奥列格·特罗扬诺夫斯基 著

徐葵 张达楠 王器
宋锦海 徐志文

译

世界知识出版社

ОЛЕГ ТРОЯНОВСКИЙ

ЧЕРЕЗ ГОДЫ И РАССТОЯНИЯ

ИСТОРИЯ ОДНОЙ СЕМЬИ

МОСКВА · ВАГРИУС ·

1997

根据俄罗斯瓦格里乌斯出版社1997年俄文版译出

图书在版编目(CIP) 数据

跨越时空: 苏联驻华大使回忆录/(俄) 特罗扬诺夫斯基著; 徐葵等译. - 北京: 世界知识出版社, 1999.7

ISBN 7-5012-1189-2

I. 跨… II. ①特… ②徐… III. 特罗扬诺夫斯基 - 回忆录 IV. K 835.127

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第22847号

版权登记号: 图字: 01-1999-1067

策 划: 王 江

封面摄影: 徐威明

责任编辑: 杨志芬

责任出版: 夏凤仙

封扉设计: 丁 品

责任校对: 何 莉

跨越时空 kua yue shi kong

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲31号 邮编: 100005)

北京力托科技有限公司排版 煤炭工业出版社印刷厂印刷 新华书店经销

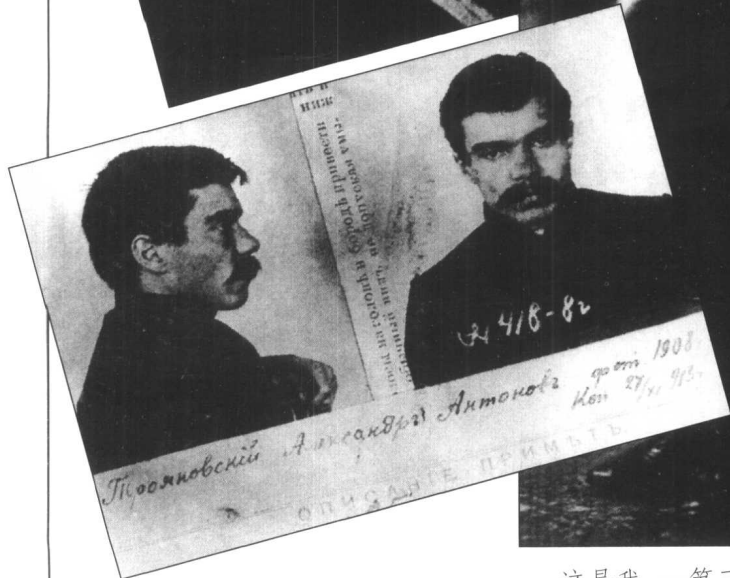
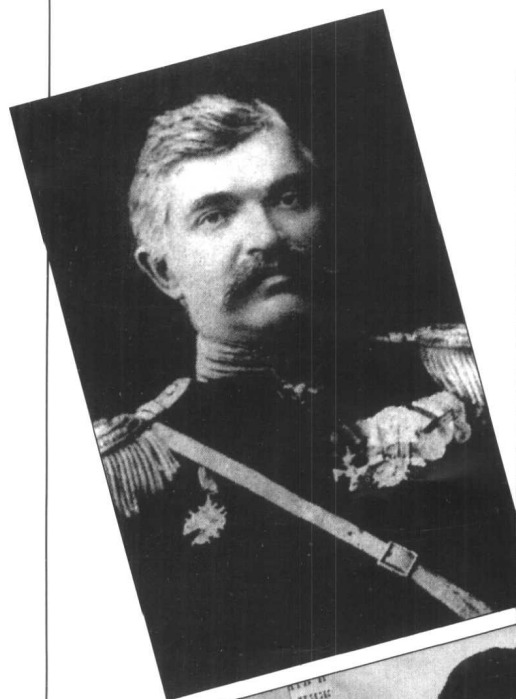
850 × 1168毫米32开本 印张: 11.75 插页: 6 字数: 260千

1999年9月第1版 1999年9月第1次印刷 印数: 1-6000

ISBN 7-5012-1189-2/K · 286 定价: 18.00元

版权所有 翻印必究

我的祖父曾忠实地为沙皇和祖国效劳。一个时期父亲也是如此，但他后来站到人民方面来了。



这是我——第三代的代表



父亲出
使日本，我
们一家抵达
东京。



第二次世界大战时我是中尉翻译官。



在“世纪审判”中担任翻译可不轻松。



我和我
的上司莫洛
托夫（左）。



我和我
的上司米高
扬（左）。



赫鲁晓夫（左二）没有安宁之日，我得在许多地方为他做翻译。
（这是在格鲁吉亚，左一为卡斯特罗。）



我继承父业，也当上了驻日本大使。当时的日本皇太子明仁，现在 是日本天皇。

脱下燕尾服，换上网球衫，是一件愉快的事。与日本皇太子妃以及我的妻子在网球场上。

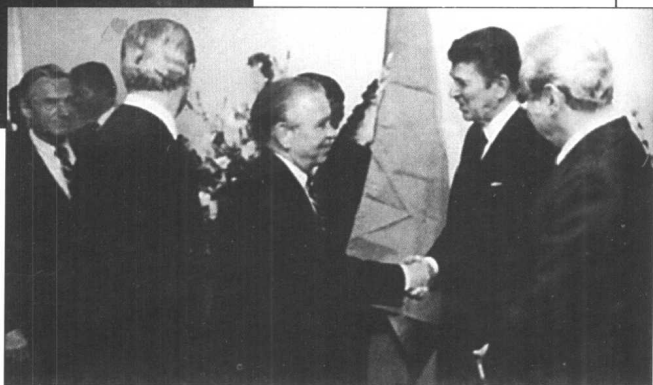


在出使联合国的9年期间，我三次使用否决权。

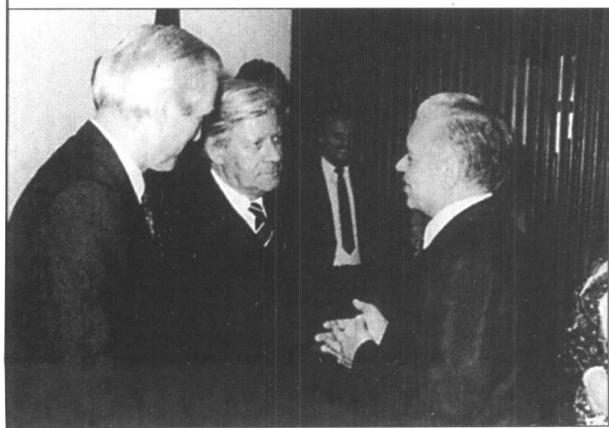
在联合国的休息厅里，我不知遇到过
多少世界名人——



美国总统卡特

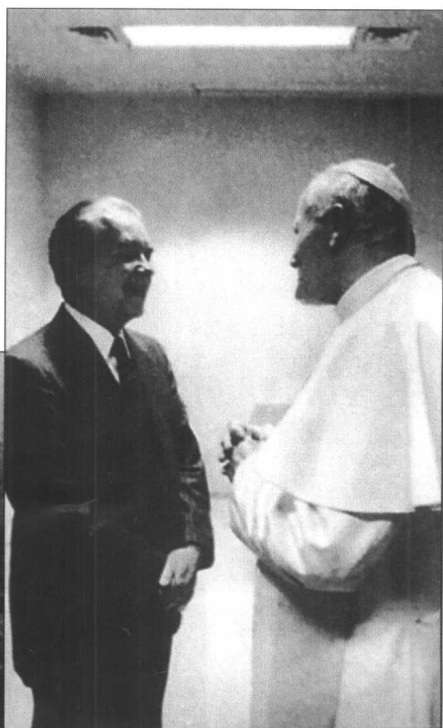


美国总统里根



联邦德国总理
施密特

罗马教皇约·保罗二世



联合国秘书长
瓦尔德海姆



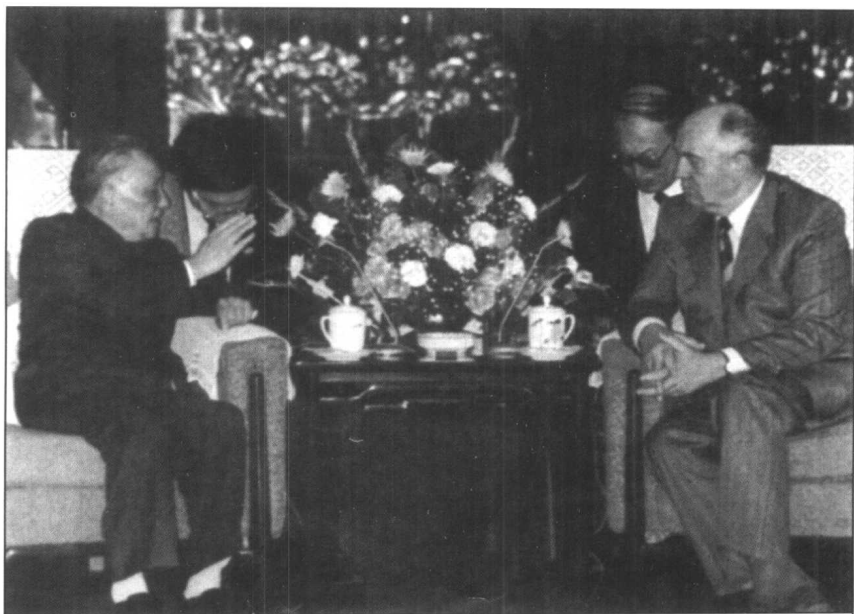
政治家、亿万富翁戴维·洛克菲勒



我衣冠楚楚地向中华人民共和国主席李先念递交国书。



苏联代表团访华，受到毛泽东主席、周恩来总理等中国党政领导人接见。（我在场）



戈尔巴乔夫和邓小平，1989年在北京。（我是当时驻华大使）



1990年，我退休了。

在世界的多灾多难时刻，
亲历这个世界的人是幸福的。
——丘特切夫^①

^① Ф·И·丘特切夫 (1803 ~ 1873)，俄国诗人。倾向泛斯拉夫主义。他的哲理诗表达了社会历史和个人命运产生的矛盾的悲剧感，也反映了诗人的惶惑心情。——译注

FF76/3E03

中文版序言

我这本书不是历史研究，也不是学术论著，而是关于一个不太寻常的家庭的回忆。这个家庭的两代人在俄国的生活几乎覆盖了整个 20 世纪，经历了几次造成巨大破坏的战争和震撼社会的革命，以及国家的兴盛和衰落。而且这个家庭的代表人物在我国的许多历史波折中所起的作用并不是微不足道的。我从我国的 20 世纪中看到了同中国的 20 世纪的某种相似的、虽然不尽相同的对照。在中国也爆发过多次战争、国内冲突和革命，以及同国内外敌人的斗争，而现在中国正在成功地建设着新的生活。

我要说，我非常高兴，我这本书将在中华人民共和国出版。我曾经在日本，在联合国，最后则在中国当过大使。尽管在纽约和在日本的工作也有其积极的一面，但是我在任何地方都没有体验过我有幸在北京度过的差不多五年时间中所感受的那种满足心情。这是十分自然的事情。因为正是在这个时期中实现了我们两国关系的正常化。我认为，可以毫不夸张地说，这是具有历史意义的事件。

在北京度过的岁月中，我对中国人民深怀敬意，他们不管一切困难，在发展自己国家，增强它的经济实力和提高人

民生活水平方面已经取得了，并且还继续在取得卓越的成就。

我在北京工作时同新中国的杰出活动家邓小平的两次会见给我留下了难忘的印象。我十分敬慕他的知识和智慧。中华人民共和国现在的领导人都具有很高的工作能力和其他品质。因此我在本书中毫不犹豫地写道，根据我的经验，我认为中国领导人从他们的业务水平看，比世界上任何其他国家的领导人毫不逊色，而在许多事情上还要胜出一筹。

由于我这本书是回忆录体裁的书，其中可能会对人物和事件作出主观的判断。希望读者谅解这一点。当然我在评价那些复杂的现象和复杂的历史人物时是尽量保持客观的，例如对斯大林的评价，我的父亲和我同他在不同场合下曾有过不少的接触。

我过去是，现在仍然是发展俄中关系的支持者，我要说是积极支持者。这涉及两国之间的全面联系，包括政治、经贸、文化等的联系。我相信，在这条道路上向前发展必将有利于我们两个国家，而且将会不仅对亚太地区，也会对整个世界的形势产生有利的影响。

人们谈论建立多极世界，这并不是空谈。历史教导我们，有一个国家凌驾于或企图凌驾于其他国家之上的单极世界，那是危险的世界。

对其他国家的利益和可能作出的反应不做应有的考虑而在一国首都就做出决定，可能会造成难以预测的、爆炸性的危险后果。世界应该有几个支点。那时它就会比较平衡，对世界上的全体居民就会更稳定 and 更安全。

我希望，我这本书会引起中国读者的兴趣，会有助于他

们了解 20 世纪俄国内外政策方面的某些复杂的事件。

奥列格·特罗扬诺夫斯基

1999 年 1 月，莫斯科

前 言

“这是最好的时候，这是最坏的时候；这是智慧的年代，这是愚蠢的年代；这是信仰的时期，这是怀疑的时期；这是光明的季节，这是黑暗的季节；这是希望之春，这是失望之冬；人们前面有着各样事物，人们前面一无所有；人们正在直登天堂，人们正在直下地狱……”

查尔斯·狄更斯就这样在他的《双城记》中开始叙述法国大革命时代的事件。而且接着就补充说：“总之，那时和现时是那样相像，以致那时声名最响的某些作家对于它的批评，说好说坏，都固执地只用最高级的对比之词。”

似乎，我们有充分的根据可以从狄更斯那里接过接力棒，把上面引用的他的话应用于俄国所卷入的充满了战争和革命风暴年代的 20 世纪。

今天人们照例还是用着最高级的词汇来谈论这个时代，或者把它捧上天堂，或者把它贬入地狱。却很少有人认为有必要平静地、用冷静的头脑去分析这个时代的许多复杂的波折。在这个意义上，我认为，我们这个世纪的初期、中期和末期发生的风暴般事件的直接参加者所提供的见证具有无可争辩的价值。

正是由于这个原因，我决定拿起笔来写这本书。我希望，我对此具有道义上的权利，因为我的家庭最积极地参加了革命，以及革命后的国家生活。而且也上过天堂，下过地狱。

我的父亲亚历山大·特罗扬诺夫斯基既当过俄国军队的军官，也做过革命家；他熟识列宁、普列汉诺夫和斯大林；他参加过三次战争；他曾在沙皇时期，也在苏维埃政权年代坐过监狱；他在日本当过大使，也是苏联驻美国的第一任大使。他经历了30年代的大镇压，当时他本身的自由和生命也处于威胁之下。

我曾为这个世界的一些大人物当过翻译和助手，后来也像我父亲一样，走上了外交生涯。生活促使我同斯大林和莫洛托夫，同赫鲁晓夫和勃列日涅夫，同安德罗波夫和戈尔巴乔夫，同其他许多有名的俄罗斯和外国活动家相接触。而这里也有我的上升和下降。

上面所说的一切促使我来叙述特罗扬诺夫斯基家庭的两代人。关于父亲的生平，我基本上是从他的口头谈话中知道的，遗憾的是他没有留下任何书面的回忆。我部分地利用了一些档案材料来弥补这个缺陷。我在本书描述我自己的漂泊经历的各篇中也运用了一些档案材料。

我在写这些回忆的时候，我给自己提出的任务，不是去勾画20世纪的历史轮廓，而只是想去叙述生活在一个很不寻常时代中的一个不很寻常家庭的生活中在我看来是最明显的一些情节。